

KUINÚJAAN 'NE NAJAN

“HABLEMOS NUESTRO IDIOMA”



LENGUA MAZATECA DE CHIQUIHUITLAN DE BENITO JUAREZ OAXACA.

MEXICO 2011.

Cuaderno de aprendizaje de la lengua mazateca de Chiquihuitlán de Benito Juárez, Cuicatlán Oaxaca.

LEER. Conocer y saber juntar las letras. Comprender lo que está escrito. Decir en voz alta o pasar la vista por lo que está escrito o impreso. Kuinujaan kojo xujun.

ESTUDIAR.- Ejercer el entendimiento para comprender o aprender una cosa. Chuta'yaán.

Juan Torres Guzmán.
Intérprete y Traductor.
Fotos: Juan Torres G.

Es una publicación de NAXI CHINÍ-CERRO CELOSO. *Celoso guardián de nuestra cultura de Chiquihuitecos Emigrados.* Agustín Melgar número 1 Colonia Emiliano Zapata, Los Reyes La Paz Estado de México Teléfonos 58 58 10 25, 57 45 26 33 correo electrónico cerro_celoso@yahoo.com.mx

PRESENTACIÓN

Naxi Chiní-Cerro Celoso de chiquihuitecos emigrados presenta un cuaderno de 62 páginas para el aprendizaje de la lengua mazateca variante hablada en Chiquihuitlán de Benito Juárez Cuicatlán Oaxaca conteniendo lo básico del idioma de la Tierra de los Chiquihuites 'Ne nangi nisin te, como son las frases de cortesía, pronombres personales, algunos verbos conjugados en los tiempos pasado, presente y futuro y un texto con algo relacionado a la vida del pueblo.

Para formar enunciados hemos incluido sustantivos, números, nombres propios y de colores. Nuestro objetivo es que se hable, se lea y se escriba nuestro idioma para su revitalización y preservación.

KUINUJAAN 'NE NEJAN-HABLEMOS NUESTRO IDIOMA es parte del proyecto Chuta'ayaan 'ne najan-Estudiamos nuestro idioma iniciado en el año de 2005 efectuando las siguientes actividades: Talleres de enseñanza de la misma, traducción del Himno Nacional Mexicano, traducción de canciones tradicionales oaxaqueñas y populares mexicanas, publicación de un cancionero bilingüe mazateco-español interpretadas por el Grupo Xta re Nangya Voces de Chiquihuitlán, publicación de un libro bilingüe titulado NAXI CHINÍ-CERRO CELOSO. *Celoso Guardián de Nuestra Cultura*. Cuentos y Leyendas de Chiquihuitlán Oaxaca. Traducción del libro IV del Código Electoral del Estado de Oaxaca relacionado a elecciones por Usos y Costumbres y NGUJO XUJUN CHANGA RE NANGI NAJAN-ALGUNOS DOCUMENTOS ANTIGUOS DE NUESTRO PUEBLO de próxima publicación.

El idioma mazateco deriva de la familia Otomangue y se habla en 33 Municipios en el Estado de Oaxaca, 3 en Veracruz y 1 en el Estado de Puebla, está reconocida en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y tiene la misma validez que el español en México. Para cualquier asunto de carácter público, los funcionarios están obligados a atender cualquier gestión que se haga en todas las lenguas indígenas nacionales. Los Mazatecos se autodenominan "A SHUTA ENIMA" (XUTA YUMA) que quiere decir "gente humilde que vive del campo, gente de costumbre" o XUTA 'NE NAJAN, GENTE DE NUESTRO IDIOMA en Chiquihuitlán nos decimos "XUTA NANGYA" gente de pueblo, después de una consulta quedó la autodenominación Xuta Nangi Nisin Te-Gente de la Tierra de los Chiquihuites en alusión al nombre en náhuatl del municipio.

El origen del nombre Mazateco viene del Náhuatl Mazatécatl o gente del venado, nombre que fue dado por los nonoalcas por el gran respeto que tenían por el venado.

El municipio de Chiquihuitlán de Benito Juárez, se ubica dentro del Distrito de Cuicatlán en la región de La Cañada en el noroeste del Estado de Oaxaca y tiene un número de 2500 habitantes, de los que cada vez son menos los hablantes del idioma Mazateco. Hacemos una invitación a todos los chiquihuitecos para que valoren nuestra lengua materna ya que esta variante es única y empiecen a poner su granito de arena para evitar el fin del idioma de nuestros abuelos en un tiempo no muy lejano, pues acabando el idioma se acaba nuestra historia.

Alfabeto de la lengua mazateca de Chiquihuitlán. 'Ne nangi nisin te.

Consonantes simples: ' , b, ch, d,f,g,j,k,l,m,n,ñ,p,r,s,t, ts, x, y. La glotal es una consonante.

' 'ne lengua	B bichí gato	Ch chen trampa	D dundí panzón	F faña se acuesta
G nchujún guáni hasta mañana	J junu tecolote	K kajine comió	L lu'ndú desnudo	M maxe mesa
N nāchū calabaza	Ñ ñājan nueve	P patutun renacuajo	R rutí tronco	R suāre le doy
S siné amarillo	T tilu jarro	Ts tse guayaba	X xuñu rocío	Y yuma aguacate

Vocales y tonos: Orales: a,e,i,o,u. Nasales: an, en, in, on, un. Tonos: ´ alto, medio, _bajo.

Orales	Nasales	Tonos		
A/a aní rojo	An/an san agrio	Alto ´	tsá costal	nindá flaco
E/e tejó doce Te diez	En/en sen malagüero	Semi Alto		
I/i tijí olla	In/in xin clavo	Medio	tsa oruga	ninda hueso
O/o bojo picoso	On/on bexon apilamos	Bajo _	tsa mejilla	ninda zorro
U/u tubá achiote	Un/un xujun papel			

Consonantes complejas:

Prenasales: mb, nd, ng, nds, nch.

Prenasales	Mb Lamba floripondio	Nd ndasi lodo	Ng nge'e aquí	Nds ndse tu mano
	Nch nchaja atole			

Aspiradas: jm, jn, jñ, jy, chj, kj, tj, tsj,

Aspiradas	Jm jma negro	Jn jni sangre	Jñ jña chhile	Jy jya
	Chj chjoo	Kj kjen fuma	Tj tjin hay	Tsj tsja pelo

Glotalizadas: 'b, 'l, 'm, 'n, 'ñ, 'y

'B 'bɔ se apaga	'L 'lɔ guango	'M 'mi se llama	'N 'ne lengua	'Ñ nɔ'ñu mecate
'Y nɔ'ya hamaca				

Sobrecomplejas: 'mb, 'nch, 'nd, 'nds, 'ng, 'ngy,

'Mb li'mbá obeso	'Nch 'nchi mojado	'Nd 'nde bochornoso	'Nds 'ndse tu hermano	'Ng 'nga alto
'Ngy 'ngyu cacao				

Palatalizadas: ky, ngy, kjy

Ky kyuku cazuela	Ngy ngyaja res	Kjy Kjyaba sombrero		
---------------------	-------------------	------------------------	--	--

Secuencias consonánticas: sk, st, xk, xt, ngr, rk, sn, sm, tr, xky, xn,

Sk ski grueso	St steta'a alcanza	Xk xka hoja	Xt xtujū escopeta	
Ngr chingrin iguana	Rk rkua caracol	Sn sne tepejilote	Sm smi suelta	Tr truchan tábano
Xky xkya salado	Xn xnú ardilla			

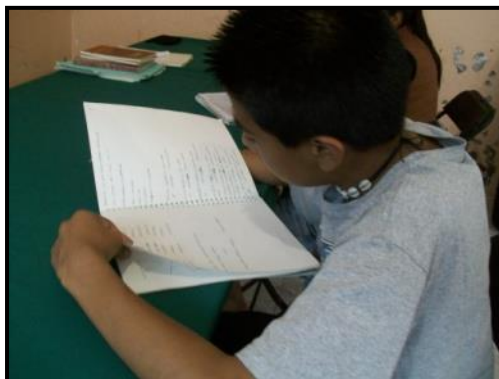
SALUDOS Y GRACIAS

Ku'ndanujun	Buenos días, buenas tardes o buenas noches. Refiriéndose a un grupo o a una persona mayor
Ku'ndari	Buenos días, buenas tardes o Buenas noches. Refiriéndose a una persona menor.
Ku'ndanujun Tai	Buenos días, buenas tardes o buenas noches señor.
Ku'ndanujun Nai	Buenos días, buenas tardes o buenas noches señora.
Ku'ndanujun mare ndubátjun kja'ñu ku'ndanujun mare	Buenos días, buenas tardes o buenas noches compadre, cómo le va en salud buenos días compadre.
Ku'ndanujun xki'ndi ndubátjun kja'ñu ku'ndanujun xki'ndi	Buenos días, buenas tardes o buenas noches comadre, cómo le va en salud buenos días comadre.
Tinechun	Siéntese.
	Gracias por haber venido.
Nakuechji nujun xi kandubun	Bienvenido, (s)
Nakuechji nujun	Gracias a usted.
Nakuechji ri	Gracias a ti.
Nchujúguani	Hasta mañana.
Se'eguani	Hasta en la tarde. Hasta luego.

PRONOMBRES PERSONALES.

Nga'an	1ª. Persona singular	Yo
Ngaye	2ª. Persona singular	Tú
Chabe'e	3ª. Persona singular	Él
Nabe'e	3ª. Persona singular	Ella
Ngaya'an	Inclusivo. 1ª. Pers. Plural	Nosotros
Ngayin	Exclusivo 1ª. Pers. Plural	Nosotros
Ngayun	2ª. Persona del plural	Ustedes-usted
Mebe'e	3ª. Persona del plural	Ellos

CONJUGACION DEL VERBO CHUTĀ'YĀAN ESTUDIAR EN TRES TIEMPOS.



Tibutā'ya lindi. El niño estudia.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an kabutā'ya.	Yo estudié.
Ngaye kachutā'ye.	Tú estudiaste.
Chabe'e kabutā'ya cha.	Él estudió.
Nabe'e kabutā'ya na.	Ella estudió.
Ngayāan kachutā'yaan.	Nosotros estudiamos.
Ngayin kachutā'yín.	Nosotros estudiamos.
Ngayun kachutā'yun.	Ustedes estudiaron.
Mebe'e kabutā'ya me.	Ellos estudiaron.

XI TIJIMA	PRESENTE
Ngə'an tibuta'ya.	Yo estudio.
Ngaye tichuta'ye.	Tú estudias.
Chabe'e tibuta'ya cha.	Él estudia.
Nabe'e tibuta'ya na.	Ella estudia.
Ngayaan tichuta'yaán.	Nosotros estudiemos.
Ngayin tichuta'yín.	Nosotros estudiamos.
Ngayún tichuta'yun.	Ustedes estudiaron.
Mebe'e tibuta'ya me.	Ellos estudiaron.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Ngə'an skuta'ya.	Yo estudiaré.
Ngaye chuta'ye.	Tú estudiarás.
Chabe'e skuta'ya cha.	Él estudiará.
Nabe'e skuta'ya na.	Ella estudiará.
Ngayaan chuta'yaan.	Nosotros estudiaremos.
Ngayin chuta'yín.	Nosotros estudiaremos.
Ngayun chuta'yun.	Ustedes estudiarán.
Mebe'e skuta'ya me.	Ellos estudiarán.

Xujun.- Papel , libro, cuaderno.

'Ne najan .-Nuestro idioma.

Ñ'I RE XUTA. NOMBRES PROPIOS.

Miye	Miguel	<u>L</u> ia	María
Tuma	Tomás	Kami	Carmen
Pe	Pedro	Tila	Domitila
Liká	Ricardo	<u>E</u> nda	Vicenta
Jeñú	Eugenio	Fañá	Epifania
Juventí	Juventino	Linda	Hermelinda
Ndre	Andrés	Kose	Josefina
Riki	Enrique	<u>Ch</u> ica	Francisca
Mandú	Armando	Lita	Margarita
Mai	Ismael	Lancha	Esperanza
Chu	Jesús	Telé	Teresa
Ndó	Antonio	Chencha	Crecencia
Betu	Alberto	Talia	Natalia
Maté	Mateo	Feñá	Eufemia
<u>Fa</u> ñu	Epifanio	Masin	Máxima
Malu	Bulmaro	Jiña	Virginia
Chiku	Francisco	Laya	Hilaria
Mundu	Raymundo	Toya	Victoria
Elí	Elías	Merce	Mercedes
Lupi	Guadalupe	Elé	Elena
Ende	Vicente	Concha	Concepción
Linu	Rosalino	Toña	Antonia

Lufán	Juan	Lochí	Rosita
Kayu	Macario	Chicha	Narcisa

ENUNCIADOS CON: VERBO CHUTA'YAAN. ESTUDIAR EN TRES TIEMPOS.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an kabuta'ya ngu xujun	Yo estudié un libro.
Ngaye kachuta'ye ngu xujun.	Tú estudiaste un libro.
Chabe'e kabuta'ya cha ngu xujun.	Él estudió un libro.
Nabe'e kabuta'ya na ngu xujun.	Ella estudió un libro.
Ngayaan kachuta'yaan ngu xujun.	Nosotros estudiamos un libro.
Ngayin kachuta'yin ngu xujun.	Nosotros estudiamos un libro.
Ngayun kachuta'yun ngu xujun	Usted estudió un libro.
Mebe'e kabuta'ya me ngu xujun.	Ellos estudiaron un libro.

VERBO CHUTA'YAAN. ESTUDIAR.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an tibuta'ya 'ne najan.	Yo estudio nuestra lengua.
Ngaye tichuta'ye 'ne najan.	Tú estudias nuestra lengua.
Chabe'e tibuta'ya cha 'ne najan.	Él estudia nuestra lengua.
Nabe'e tibuta'ya na 'ne najan.	Ella estudia nuestra lengua.
Ngayaan tichuta'yaan 'ne najan.	Nosotros estudiamos nuestra lengua.
Ngayin tichuta'yin 'ne najan.	Nosotros estudiamos nuestra lengua.
Ngayun tichuta'yun 'ne najan.	Ustedes estudian nuestra lengua.
Mebe'e tibuta'ya me 'ne najan.	Ellos estudian nuestra lengua.

VERBO CHUTĀ'YĀAN. ESTUDIAR.

XISE'E SE'E KUMĀ	TIEMPO FUTURO
Nga'an skuta'ya 'ne najan.	Yo estudiaré nuestra lengua
Ngaye chuta'ye 'ne najan.	Tú estudiarás nuestra lengua.
Chabe'e skuta'ya cha 'ne najan.	Él estudiará nuestra lengua.
Nabe'e skuta'ya na 'ne najan.	Ella estudiará nuestra lengua.
Ngayaan chuta'yaan 'ne najan.	Nosotros estudiaremos nuestra lengua.
Ngayin chuta'yín 'ne najan.	Nosotros estudiaremos nuestra lengua.
Ngayun chuta'yun 'ne najan.	Ustedes estudiarán nuestra lengua.
Mebe'e skuta'ya me 'ne najan.	Ellos estudiarán nuestra lengua.

ENUNCIADOS CON VERBO: KUINÚJAAN KOJO XUJUN. LEER.

XI A KABATJU	PASADO
Kachja kojo ngu xujun.	Leí un libro.
Kanoje kojo ngu xujun.	Leíste un libro.
Kachja kojo ngu xujun.	Leyó un libro.
Kanújaan kojo ngu xujun.	Leímos un libro.
Kanújin kojo ngu xujun.	Leímos un libro.
Kanújun kojo ngu xujun.	Leyeron un libro.
Kachja kojo ngu xujun.	Leyeron un libro.

VERBO: KUINÚJAAN KOJO XUJUN. LEER.

XI TIJIMA	PRESENTE
Tichjá kojo ngu xujun.	Leo un libro.
Tinoje kojo ngu xujun.	Lees un libro.
Tichja kojo ngu xujun.	Lee un libro.
Tinujaan kojo ngu xujun.	Leemos un libro.
Tinujin kojo ngu xujun.	Leemos un libro.
Tinujun kojo ngu xujun.	Leen un libro.
Tichja kojo ngu xujun.	Leen un libro.

VERBO: KUINÚJAAN KOJO XUJUN. LEER.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Kuichjá kojo ngu xujun.	Leeré un libro.
Kuinoje kojo ngu xujun.	Leerás un libro.
Kuichja kojo ngu xujun.	Leerá un libro.
Kuinujaan kojo ngu xujun.	Leeremos un libro.
Kuinujin kojo ngu xujun.	Leeremos un libro.
Kuinujun kojo ngu xujun.	Leerán un libro.
Kuichja kojo ngu xujun.	Leerán un libro.

XKI- NÚMEROS

Números del 1 al 50.

Nijjin. Mazorca.



ngu-uno



jo-dos



jyan-tres



ñujun-cuatro



'ñu-cinco



Jyun-seis



yatu-siete



jyin-ocho



ñajan-nueve



te-diez



Kjyū'un-quince



kan-veinte



Kante-treinta



Yachan-cuarenta



Yachante-cincuenta

XKUSÚN-COLORES

Aní	Rojo
Susé	Azul
Susëxkuen	Verde
Jmá	Negro
'Isú	Gris
Kyabá	Blanco
Siné	Amarillo
Chan	Café

ANÍ



Ani chu tsiña

SUSÉ



Susé naxu

SUSËXKUEN



Susëxkuen ya

JMA



Bichí jmá

ISÚ



Isú chu ti

KYABÁ



Niñu kyabá

SINÉ



Siné nachja

CHAN



Chan kafé

CONJUGACION DEL VERBO XINĒE. COMER EN TRES TIEMPOS



Me tatá ne tijine me nĩñu. El señor come tortillas.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an kajine.	Yo comí.
Ngaye kachini.	Tú comiste.
Chabe'e kajine cha.	Él comió.
Nabe'e kajine na.	Ella comió.
Ngayaan kachine.	Nosotros comimos.
Ngayin kachini.	Nosotros comimos.
Ngayun kachinu.	Ustedes comieron.
Mebe'e kajine me.	Ellos comieron.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an tijine.	Yo como.
Ngaye tichini.	Tú comes.
Chabe'e tijine cha.	Él come.
Nabe'e tijine na.	Ella come.
Ngayaan tichine.	Nosotros comemos.
Ngayin tichini.	Nosotros comemos.
Ngayun tichinu.	Ustedes comen.
Mebe'e tijine me.	Ellos comen.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Nga'an síne.	Yo comeré.
Ngaye xini.	Tú comerás.
Chabe'e sine cha.	Él comerá.
Nabe'e sine na.	Ella comerá.
Ngayaan xinee.	Nosotros comeremos.
Ngayin xini.	Nosotros comeremos.
Ngayun xinu.	Ustedes comerán.
Mebe'e sine me.	Ellos comerán.

XI CHINE. COMESTIBLES.

Niñute	Tortilla
Tukuan	Tamal de frijol
Niñuyojo	Tamal de carne
Niñutsje	Tamal de elote
Chja'indujma	Memela de frijol
Nchytin	Elote
Ndeya	Verdura
Yojo	Carne
Yujma	Frijol
Ndajñajmá	Mole negro
Ndajñatubá	Mole amarillo
Ndatsjindexin	Mole de quiebraplato
Ndatsjinusén	Mole hediondo
Chjooxine	Huevo con manteca
Ndaxijñámaxuya	Salsa frita
Xkanusén	Hoja hedionda
Tunusén	Camote hediondo
Tuxtuba	Papa

TU'AXI. FRUTAS.

Laxa'axi	Naranja
Laxaxu'ú	Lima
Nachja	Plátano
Nachjatsjen	Chicozapote
Chjinde	Zapote negro
Chji	Chirimoya
Chjangan	Ciruela
Chjan	Hobo
Tuxi'nkyu	Zarzamora (fruta de la zarzamora)
Nachja'aní	Mamey
Tuchú	Papaya
Tse	Guayaba

XI XINCHA RE XI CHINE. INGREDIENTES DE COMIDAS.



Kulandru. Cilantro

Naxa	Sal
Naxa'axi	Azúcar
Kulandru	Cilantro
Jña	Chile
Tutsju	Cebolla
Aju	Ajo
Xkayuma	Hoja de aguacate
Xu'ná	Hierbasanta
Nchurka	Hierbabuena
Ndejñu	Epazote
Tuxnú	Pimienta
Tubá	Achiote
Xine	Manteca
Na'yu	Masa
Kulandrutendsun	Cilantro habanero
Xkande'e	Cilantro cimarrón

XI SA'MI XA KA'NDSUA NDI'YAXTI.UTENSILIOS DE COCINA.



Ndaka'i. Fogón

Kyuku	Cazuela
Chja'a	Cuchara
Yandufi	Meneador
Nisu	Jícara
Tiji	Olla
Kyuba	Plato
Natsi	Metate
Kyubarkue	Molcajete
Nitja	Comal
Tilu	Jarro
Tsjianiñú	Servilleta
Ndutse	Chical
Nisinte	Chiquihuite
Nisinya	Canasto
Túrikú	Temolote
Xíndujnú	Escobeta

ENUNCIADOS CON: VERBO XINEE. COMER.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an ne kajine ngu kyuba yujma.	Yo comí un plato de frijoles.
Ngaye ne kachini niñuyojo.	Tú comiste tamales de carne.
Chabe'e ne kajine cha ngujo tukuan.	Él comió unos tamales de frijol.
Nabe'e ne kajine na ndeya.	Ella comió quelite.
Ngayaan ne kachine tu'axi.	Nosotros comimos fruta. (s)
Ngayin ne kachini nachjatsjen.	Nosotros comimos chicozapote.
Ngayun ne kachinu ndatsjindexin.	Ustedes comieron mole de quiebraplato.
Me be'e ne kajine me nachja'aní.	Ellos comieron mamey.

VERBO XINEE. COMER.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an ne tijine niñute kojo ndajñajmá.	Yo como tortilla con mole.
Ngaye ne tichini tukuan kojo chjo.	Tú comes tamales de firjol con huevo.
Chabe'e ne tijine cha ndatsjindexin.	Él come mole de quiebraplato
Nabe'e ne tijine na laxaxu'ú.	Ella come lima.
Ngayaan ne tichine ngu jó tu'axi.	Nosotros comemos unas frutas.
Ngayin ne tichini nachjatsjen.	Nosotros comemos chicozapote.
Ngayun ne tichinu ndajñatubá kojo niñute.	Ustedes comen mole amarillo con tortillas.
Mebe'e ne tijine me nchutin.	Ellos comen elotes.
Nota: (Ngayún usted o ustedes)	

VERBO XINEE. COMER.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Nga'an ne sine ngu niñuyojō.	Yo comeré un tamal de carne.
Ngaye ne xini ndatsjinusén kojo niñu.	Tú comerás mole hediondo con tortilla.
Chabe'e ne sine cha ndajñajmá kojo tukuan.	Él comerá mole negro con tamal de frijol.
Nabe'e ne sine na tu'axi kojo nchutin.	Ella comerá fruta y elote.
Ngayaan ne xinee chja'indujma.	Nosotros comeremos memela de frijol.
Ngayin ne xini ndaxijñám̃xuya kojo chjōo.	Nosotros comeremos salsa frita con huevo.
Ngayun ne xinu tuxi'nkyu kojo naxa'axi.	Ustedes comerán zarzamora con azúcar.
M̃be'e ne sine me tuchú kojo nanda re lemú.	Ellos comerán papaya con jugo de limón.

CONJUGACION DEL VERBO SIQUN· TOMAR EN TRES TIEMPOS.



Tji'bi xuta xan. La gente toma tepache.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an ká'be.	Yo tomé.
Ngaye ka'yi.	Tú tomaste.
Chabe'e ka'bi cha.	Él tomó.
Nabe'e kabi na.	Ella tomó.
Ngayaan ka'yuun.	Nosotros tomamos.
Ngayin ka'yín.	Nosotros tomamos.
Ngayun ka'yun.	Ustedes tomaron.
Mebe'e ká'bi me.	Ellos tomaron.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an tji'be.	Yo tomo.
Ngaye tji'yi.	Tú tomas.
Chabe'e tji'bi cha.	Él toma.
Nabe'e tji'bi na.	Ella toma.
Ngayaan tji'yuun.	Nosotros tomamos.
Ngayin tji'yín.	Nosotros tomamos.
Ngayun tji'yun.	Ustedes toman.
Mebe'e tji'bi me	Ellos toman.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Nga'an kue'e.	Yo tomaré.
Ngaye si'i.	Tú tomarás.
Chabe'e kui'i cha.	Él tomará
Nabe'e kui'i na	Ella tomará
Ngayaan siuun.	Nosotros tomaremos.
Ngayin si'in.	Nosotros tomaremos.
Ngayun siu'un.	Ustedes tomarán.
Mebe'e kui'i me.	Ellos tomarán.

XI 'YUUN. BEBIDAS

Nanda	Agua
Nda'axi	Refresco (agua dulce)
Ndasué	Aguardiente
Ndasá	Cerveza (agua amarga)
Xan	Tepache
Nchaja	Atole
Ndana'yú	Agua de masa
Kafe	Café
Nandarexka	Té

ENUNCIADOS CON: VERBO SIYUUN. TOMAR.

XI A KABATJU	PASADO
Ngá'an ká'be ngu nisu nanda.	Yo tomé una jícara de agua.
Ngaye ka'yi ndasué.	Tú tomaste aguardiente.
Chabe'e ka'bi cha xan .	Él tomó tepache.
Nabe'e ka'bi na nchaja.	Ella tomó atole.
Ngaya'an ka'yuun nda'axi.	Nosotros tomamos agua dulce (refresco).
Ngayin ka'yín ndasa.	Nosotros tomamos agua amarga. (cerveza).
Ngayun ka'yun nanda.	Ustedes tomaron agua.
Mebe'e ka'bi me ndana'yú.	Ellos tomaron agua de masa.

VERBO SIQÚN. TOMAR.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an tji'be nchaja.	Yo tomo atole
Ngaye tji'yi nanda'axi.	Tú tomas refresco
Chabe'e tji'bi cha xan .	Él toma tepache
Nabe'e tji'bi na nchaja.	Ella toma atole
Ngayaan tji'yuun ndasa.	Nosotros tomamos agua amarga (cerveza).
Ngayin tji'yín ndasué.	Nosotros tomamos aguardiente.
Ngayun tji'yun kafe.	Ustedes toman café.
Mebe'e tji'bi me nanda re xkayuma.	Ellos toman té de hoja de aguacate.

VERBO SIQUN. TOMAR.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Nga'an ne kue'e ngu nisu xan .	Yo tomaré una jícara de tepache.
Ngaye si'i ngu nda'axi.	Tú tomarás un refresco.
Chabe'e ne kui'i cha ngu nisu Ndana'yú.	Él tomará una jícara de agua de masa.
Nabe'e ne kui'i na nchaja.	Ella tomará atole.
Ngayaan ne siuun ndasué.	Nosotros tomaremos aguardiente.
Ngayin si'in ngu nisu xan.	Nosotros tomaremos una jícara de tepache.
Ngayun siu'un nanda re xka lemú.	Ustedes tomarán té de hoja de limón.
Mebe'e ne kui'i me kafe.	Ellos tomarán café.

CONJUGACION DEL VERBO SEN. CANTAR. EN TRES TIEMPOS.



Tíse langá. Los niños cantan.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an kase.	Yo canté.
Ngaye kase.	Tú cantaste.
Chabe'e kase cha.	Él cantó.
Nabe'e kase na.	Ella cantó.
Ngayaan kasen	Nosotros cantamos.
Ngayin kasin.	Nosotros cantamos
Ngayun kasun.	Ustedes cantaron.
Mebe'e kase me	Ellos cantaron.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an tise.	Yo canto.
Ngaye tise.	Tú cantas.
Chabe'e tise cha.	Él canta.
Nabe'e tise na.	Ella canta.
Ngayaan tisen.	Nosotros cantamos.
Ngayin tisin.	Nosotros cantamos.
Ngayun tisun.	Ustedes cantan.
Mebe'e tise me.	Ellos cantan.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Nga'an sé.	Yo cantaré.
Ngaye se.	Tú cantarás.
Chabe'e se cha.	Él cantará.
Nabe'e se na.	Ella cantará.
Ngayaan sen.	Nosotros cantaremos.
Ngayin sin.	Nosotros cantaremos.
Ngayun sun.	Ustedes cantarán.
Mebe'e se me	Ellos cantarán.

ENUNCIADOS CON VERBO SEN. CANTAR.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an ne kase.	Yo canté.
Ngaye ne kase.	Tú cantaste.
Chabe'e ne kase cha.	Él cantó.
Nabe'e ne kase na.	Ella cantó.
Ngayaan ne kasen.	Nosotros cantamos.
Ngayin ne kasin.	Nosotros cantamos.
Ngayun ne kasun.	Ustedes cantaron.
Mebe'e ne kase me.	Ellos cantaron.

VERBO SEN. CANTAR.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an ne tise.	Yo canto.
Ngaye ne tise.	Tú cantas.
Chabe'e ne tise cha.	Él canta.
Nabe'e ne tise na.	Ella canta.
Ngayaan ne tisen.	Nosotros cantamos.
Ngayin ne tisin.	Nosotros cantamos.
Ngayun ne tisun.	Ustedes cantan.
Mebe'e ne tise me.	Ellos cantan.

VERBO SEN. CANTAR.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Ngá'an ne sé.	Yo cantaré
Ngaye ne se.	Tú cantarás.
Chabe'e ne se cha.	Él cantará.
Nabe'e ne se na.	Ella cantará.
Ngayaan ne sen.	Nosotros cantaremos.
Ngayin ne sin.	Nosotros cantaremos.
Ngayun ne sun.	Ustedes cantarán.
Mebe'e ne se me.	Ellos cantarán.

CONJUGACION DEL VERBO FI. IR. EN TRES TIEMPOS.



*Fi xuta ngunangi.
La gente viaja a otras tierras.*

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an keje.	Yo fui.
Ngaye ka'mi.	Tú fuiste.
Chabe'e kiji cha.	Él fue.
Nabe'e kiji na.	Ella fue.
Ngayaan katsangeen.	Nosotros fuimos.
Ngayin katsangín.	Nosotros fuimos.
Ngayun katsangun.	Ustedes fueron.
Mebe'e kiji me.	Ellos fueron.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an tife.	Yo voy.
Ngaye tji'mi.	Tú vas
Chabe'e tifi cha.	Él va.
Nabe'e tifi na.	Ella va.
Ngayaan tibangeen.	Nosotros vamos.
Ngayin tibangín.	Nosotros vamos.
Ngayun tibangun.	Ustedes van.
Mebe'e tifi me.	Ellos van.

XI SE'E KUMA	FUTURO
Nga'an kjue.	Yo iré.
Ngaye kui'in.	Tú irás.
Chabe'e kjue cha.	Él irá.
Nabe'e kjue na.	Ella irá.
Ngayaan kuangen.	Nosotros iremos.
Ngayin kuangín.	Nosotros iremos.
Ngayun kuangun	Ustedes irán.
Mebe'e kjue me.	Ellos irán.

ÑI'I RE NANGYA NGUNANGI
NOMBRES DE OTROS PUEBLOS

Yunatsu	Cuyamecalco
Rkūnaxindayungun	Buenos Aires
Xtu	Coyula
Nyu'ne	Quiotepec
Nguesu	Teutila
Ngasuskuṇ	SantaCruz
Naxinduju	Teotilalpan
Ndangyojote	Piedra Ancha
Ndastaba	El Faro
'Ndsuanṇandan	Santo Domingo
Ndaxo	Jalapa de Diaz
Jachan	Ojitlán
Nḁḁḁḁniná	El Santuario (Otatitlán Ver.)
Tsingyu	San Juan Coatzospan
Ngifi	Ayautla
Rkunaxi	El Camarón
Samiye	San Miguel Huautpec
Tejo	Huautla de Jiménez
Ngisobee	Teotitlán del Camino
Kitanga	Tecomavaca
Ndanchujun	Cuicatlán

Ngakje	Concepción Pápalo
Ndate	Agua Tendida
Ndayufi	Agua Neblina
Ndatsiña	Chapulapa
Ndandetsín	San Miguel Santa Flor
Ndasine	Río Hondo
Nangitsia'án	San Felipe Usila

ÑI'I RE NANGYA YE'E
NOMBRES DE CIUDADES

Naxitse	Tuxtepec
Ngayuba	Ciudad de México
Ndatsi'ña	Puebla
Naxitsje	Oaxaca
Nenda	Tehuacán
Nangi'aní	Estados Unidos de Norte América

ÑI'I RE KA'NDE TIÑATA'A.
NOMBRES DE LUGARES CERCANOS.

Ndetjúntsingá	Loma del Trueno
Ndiyángotjó	Camino a Santa Ana
Ngyojoli'má	Piedras Gemelas (ahora el arco)
Ngasúndetsin	Llano la Plaza
Ndsakula'án	Pie de Duende
Ngasúndaña	Agua Perrito

Tukun	El Tocón
Naxitutja	Cerro Comal
Ngijoxnú	Cueva Ardilla
Ndaxutsu	Agua Canoa
Naxixa	Cerro León
Ndajyan	Tres Aguas
Ndixa'ba	Trapiche Viejo
Ndanunu	El Aguacate
Ndatsunda	Agua Huipil
Tsingaya	Chilocuave
Kaniñaxo	La Hierba Santa
Titsju	Cabildo
Kaniñandatsiña	Barranca el Camarón
Ndachu'yá	Pega Rayo
Ndayuma	El Agucate
Ka'nchunaxiyuba	Portesuelo
Rkungyaja	Cabeza de Toro
Ta'anandan	Zacatal
Ngasúndasen	Llano Hediondo
Kaniñangunda	Río Estrella
Ngunda	Aquel Lado
Naxikita'asa	Cerro Luna
Ndakixun	Agua Carbón

Ndabachjanga	Cueva el Tizate
Naxi'ne	Cerro Quiotepec
Nandarena'mi	Agua del Cura
Xuun	Río Amarillo
Ndatixun	
Ndetjündabanaxa	Loma de Sal
Nachanti	Puente Pescado
Ngijña	Campo
Skueła	Escuela
Yungun	Iglesia
Ndangifa	Agua Chachalaca
Ndatsangakjyó	Agua Clarín
Kabindeya	El tardado

ENUNCIADOS CON EL VERBO FI. IR.

XI A KABATJU	PASADO
Nga'an ne Keje ngunangi.	Yo fui a tierras ajenas.
Ngaye ne ka'mi Ngayuba.	Tú fuiste a México.
Chabe'e ne kiji cha Ndsakula'án.	Él fue al pie de duende.
Nabe'e ne kiji na Nguesu.	Ella fue a Teutila.
Ngayaan ne katsangeen yungun.	Nosotros fuimos a la iglesia.
Ngayin ne katsangín Ndanunu.	Nosotros fuimos al Aguacate.
Ngayun ne katsangun Ndanchujun.	Ustedes fueron a Cuicatlán.
Mebe'e ne kiji me xa basen.	Ellos fueron a la faena. (Tequio).

VERBO FI. IR.

XI TIJIMA	PRESENTE
Nga'an ne tife Naxitsje.	Yo voy a Oaxaca.
Ngaye ne tji'mi Naxitse.	Tú vas a Tuxtepec.
Chabe'e ne tifi cha ngijña.	Él va al campo.
Nabe'e ne tifi na skuela.	Ella va a la escuela.
Ngayaan ne Tibangeen Ndabanina.	Nosotros vamos al Santuario.
Ngayin ne tibangin Ngasundetsin	Nosotros vamos al Llano la Plaza.
Ngayun ne tibangun Kaniñaxo	Ustedes van a la Hierbasanta.
Mebe'e ne tifi me ngijña.	Ellos van al campo.

VERBO FI. IR. XI SE'E KUMÁ. TIEMPO FUTURO

Nga'an ne kjue Ndakixun.	Yo iré al Agua Carbón.
Ngaye ne kui'in Ta'anandan.	Tú irás al Zacatal.
Chabe'e ne kjuē cha Ndatsiña.	Él irá a Chapulapa.
Nabe'e ne kjuē na Nangitsia'án.	Ella irá a Usila.
Ngayaan ne kuangen xa basen.	Nosotros iremos a la faena. (Tequio)
Ngayin ne kuangin Nenda.	Nosotros iremos a Tehuacán.
Ngayun ne kuangun Ngasúndaña.	Ustedes irán al Agua Perrito.
Mebe'e ne kjue me yungun.	Ellos irán a la iglesia.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Escriba los siguientes enunciados sobre las líneas.

VERBO CHUTĀ'YĀAN. ESTUDIAR. XI A KABATJU. TIEMPO PASADO

Ngā'ān ne kabutā'ya xujun.

Ngāye ne kachutā'ye xujun.

Chabe'e ne kabutā'ya cha xujun.

Nābe'e ne kabutā'ya na xujun.

Ngāyāan ne kachutā'yaan xujun.

Ngāyun ne kachutā'yun xujun.

Mēbe'e ne kabutā'ya me xujun.

VERBO CHUTĀ'YAAN. ESTUDIAR. XI TIJÍMA. TIEMPO PRESENTE

Ngā'ān ne tibutā'ya 'ne nājan.

Ngāye ne tichutā'ye 'ne nājan.

Chabe'e ne tibutā'ya cha 'ne nājan.

Nābe'e ne tibutā'ya na 'ne nājan.

Ngāyāan ne tichutā'yāan 'ne nājan.

Ngāyin ne tichutā'yin 'ne nājan.

Ngāyun ne tichutā'yun 'ne nājan.

Mēbe'e ne tibutā'ya me 'ne nājan.

VERBO CHUTĀ'YĀAN. ESTUDIAR. XI SE'E KŪMA. TIEMPO FUTURO.

Nga'ān ne skutā'ya 'ne najan.

Ngaye ne chutā'ye 'ne najan.

Chabe'e ne skutā'ya cha 'ne najan.

Nabe'e ne skutā'ya na 'ne najan.

Ngayāan ne chutā'yāan 'ne najan.

Ngayin ne chutā'yin 'ne najan.

Ngayun ne chutā'yun 'ne najan.

Mebe'e ne skutā'ya me 'ne najan.

VERBO XINĒE. COMER. XI A KABATJU. TIEMPO PASADO.

Ngə'an ne kajine ngu kyuba yujma.

Ngaye ne kachini niñu yojo.

Chabe'e ne kajine cha jo tukuan.

Nəbe'e ne kajine na ndəya.

Ngayəan ne kachine tu'axi.

Ngayin ne kachini nachjatsjen.

Ngayun ne kachinu ndatsjindexin.

Məbe'e ne kajine me nəchja'aní.

VERBO XINĒE. COMER. XI TIJIMA. TIEMPO PRESENTE.

Nga'ǵn ne tijine niñute kojo ndajñajmá.

Ngaye ne tichini tukuan kojo chjo.

Chabe'e ne tijine cha ndatsjindexin.

Nabe'e ne tijine na laxaxu'ú.

Ngayǵan ne tichine ngujo tu'axi.

Ngayin ne tichini nachjatsjen.

Ngayun ne tichinu ndajñatubá kojo niñute.

Mebe'e ne tijine me nchutin.

VERBO XĪŃĒE. COMER. XI SE'E KŪMA. TIEMPO FUTURO.

Nga'ān ne sine ngu niñuyojo.

Ngaye xīni ndatsjinusén kojo niñu.

Chabe'e ne sīnē cha ndajñajmá kojo tukuan.

Nabe'e ne sīnē na tu'axi kojo nchutin.

Ngayaan ne xīnēe chja'indujma.

Ngayin ne xīni ndaxijñámaxuya kojo chjo.

Ngayun ne xīnu tuxi'nkyu kojo naxa'axi.

Mēbe'e ne sine me tuchú kojo ndalemú.

VERBO SIḲUUN. TOMAR. XI A KABATJU. TIEMPO PASADO.

Ngə'ən ne ká'be ngu nisu nanda

Ngaye ne ka'yi ndasué.

Chabe'e ne ka'bi cha xan .

Nəbe'e ne ka'bi na nchaja.

Ngayəan ne ka'yuun nda'axi.

Ngayin ne ka'yín ndasa.

Ngayun ne ka'yun nanda.

Məbe'e ne ka'bi me ndana'yú.

VERBO SIŪUN. TOMAR. XI TIJIMA. TIEMPO PRESENTE

Nga'an ne tji'be nchaja.

Ngaye ne tji'yi nanda'axi.

Chabe'e ne tji'bi cha xan .

Nabe'e ne tji'bi na nchaja.

Ngayaan ne tji'yuun ndasa.

Ngayin ne tji'yin ndasué.

Ngayun ne tji'yun kafe.

Mebe'e ne tji'bi me nanda re xkayuma.

VERBO SIJUN. TOMAR. XI SE'E KUMA. TIEMPO FUTURO.

Ngə'ən ne kue'e ngu nisu xan .

Ngaye ne si'i ngu nisu nda'axi.

Chabe'e ne kuj'i cha ngu nisu ndana'yú.

Na be'e ne kuj'i na nchaja.

Ngayaan ne sijun ndasué.

Ngayin ne si'in ngu nisu xan.

Ngayun ne sijun nanda re xkalemú.

Mebe'e ne kuj'i me kafe.

VERBO SEN. CANTAR. XI A KABATJU. TIEMPO PASADO

Nga'an ne kase.

Ngaye ne kase.

Chabe'e ne kase cha.

Nabe'e ne kase na.

Ngayaan ne kasen.

Ngayin ne kasin.

Ngayun ne kasun.

Mebe'e ne kase me.

VERBO SEN. CANTAR. XI TIJIMA. TIEMPO PRESENTE.

Ngə'ən ne tise.

Ngaye ne tise.

Chabe'e ne tise cha.

Nə be'e ne tise na.

Ngayəan ne tisen.

Ngayin ne tisin.

Ngayun ne tisun.

Məbe'e ne tise me.

VERBO SEN. CANTAR. XI SE'E KUMA. TIEMPO FUTURO

Ngə'ən ne se.

Ngaye ne se.

Chabe'e ne se cha.

Nəbe'e ne se na.

Ngayəan ne sen.

Ngayin ne sin.

Ngayun ne sun.

Məbe'e ne se me.

ENUNCIADOS CON EL VERBO FI. IR. XI A KABATJU. TIEMPO PASADO

Nga'an ne keje ngunangi.

Ngaye ne ka'mi Ngayuba.

Chabe'e ne kiji cha Ndsakula'an.

Nabe'e ne kiji na Nguesu.

Ngayaan ne katsangeen yungun.

Ngayin ne katsangin Ndanunu.

Ngayun ne katsangun Ndanchujun.

Mebe'e ne kiji me xa basen.

VERBO FI. IR. XI TIJIMA. TIEMPO PRESENTE

Nga'ḡḡ ne tife Naxitsje.

Ngaye ne tji'mi Naxitse.

Chabe'e ne tifi cha ngijña.

Nḡbe'e ne tifi na skuḡḡla.

Ngayḡḡḡḡḡ ne tibangeen Ndabanina.

Ngayin ne tibangin Ngasúndetsin.

Ngayun ne tibangun Kaniñaxo.

Mḡbe'e ne tifi me ngijña.

VERBO FI. IR. XI SE'E KUMA. TIEMPO FUTURO

Ngə'ən ne kjue Ndakixun.

Ngayé ne kui'in Ta'anandan.

Chabe'e ne kjuə cha Ndatsí'ña.

Nəbe'e ne kjuə na Nangitsia'án.

Ngayəan ne kuangen xabasen.

Ngayin ne kuangin Nənda.

Ngayun ne kuangun Ngasúndaña.

Meebe'e ne kjuə me yungun.

ESCRIBA EN ESPAÑOL LOS SIGUIENTES ENUNCIADOS:

1.-Me tichutá'ye ngaye.

2.-Nga'an ne tibutá'ya 'ne najan .

3.-Mebe'e ne tibutá'ya me xujun 'ne najan.

4.-Nabe'e ne kabutá'ya na xujun.

5.-Nabe'e ne tijine na ngu niñutsje.

6.-Ngayin ne kachini ndajñatubá kojo niñute.

7.-Na Kami kojo na Laya ne tijine na nchutin.

8.-Chabe'e ne kajine cha ndatsjinusén.

9.-Cha Lufán ne tji'bi cha ndasué kojo cha Tuma.

10.-Mebe'e ne ka'bi me nchajasan .

11.-Na Toya ne ka'bi na nanda re xkayuma.

12.-Ngayin ne ka'yin xan.

13.-Yo kase. Nga'an kase.

14.-A ngaye kase. Nga'an kase.

15.- Kase cha Riki kojo cha Lufán.

16.-Cha Fañu kojo cha Mundu ne kase cha.

17.- Nga'an ne skuta'ya 'ne najan.

18.- Ngayin ne xini ngujo tu'axi.

19.- Cha Mundu, cha Ende kojo cha Lufán ne ka'bi cha xan.

20.- Na Kami, na Toya kojo na Enda ne tise na.

21.- Nga'an ne keje ngunangi.

22.- Ngaye ne ka'mi Ngayuba.

23.- Chabe'e ne kiji cha Ndsakula'an.

24.- Nabe'e ne kiji na Nguesu.

25.- Ngayaan ne tibangeen Ndabanina.

26.- Ngayun ne tibangun Kaniñaxo.

27.- Mebe'e ne tifi me ngijña.

28.- Nga'an ne kjue Ndakixun.

29.- Ngaye ne kui'in Ta'anandan.

30.- Chabe'e ne kjuę cha Ndatsi'ña.

31.- Nga'ąn ne keje ngunangi.

32.- Ngaye ne ka'mi Ngayuba.

33.- Chabe'e ne kiji cha Ndsakula'án.

34.- Nabe'e ne tifi na skuela.

35.- Ngayaan ne tibangeen Ndabanina.

36.- Ngayin ne tibangín Ngasúndetsin.

37.- Ngayún ne kuangun Ngasúndaña.

38.- Mebe'e ne kjuę me yungun.

AKUTJIN KASA'MI XUTA CHANGÁ NAJAN XA

Xuta changá najan ne mu ndaja kaba'xikjin me, tu meni xa xi kasa'mi me ne ngu'ñu sasa kamá ta tse'e xi mu ndaja kaba'axikjin me.

Kuatjin kama ne xi kama kasa'mi me yungun, kama kasa'mi me ndi'ya basen, skuela, iska ndiya re me jemu ndajakun kama'ani kama, tse'e xi yeje ni me ne kiji me xa basen, tsajin me kakjanya me, tuxi nixtin xi kabetsi'in kafe'e tujun ne kafe'e kjuacho'o, tu ka'nde xi itse sa ndaja sa'mi me xa ne, tu kabetsi'in kachaja nangi najan, me xi fi xa ne kuendain re me xuta yuma, kuendain re me a ndaja a ndajin kun ndiya, kuendain re me nangya, 'ya xi me xa sa'mi me ne, a xi ma kakun ni me sa'mi me, kuendain re me a ndaja a ndajin betju, a kumachjire'e a kumachjiriin re nangya, me be'e ne kuatjin sa'mi ta tse'e xi sa'mi me nguyje ne xi kuangi re me tujun.

Be'e xi inde ne ña kjanya me xa, ane me xi sate re ne, a me be'e ni kojo xikjin me biyuta'a me xkun xa, inde miji re me xuta xin, a ngajyin ni re me biyuta'a xikjin me xa, tse'e xi ngajan ne mu tjin akutjin kuma kumanchina me, mu ye'e kjuasabá be'e.

Mu cho'otjin jima inde, ngatse re tujun ne tife xkusun ndajakun re xuta changá najan, tife 'ne najan, tife kjuandaja.

Inde ne suba kjuaxín, suba kjuandacha, suba kjuandesu tjin, be'e xi meje re xi nuxa'an tuxkuun, akua'a nuxa'an tuxkun xingeen, meje re xi ningise'en ngujo kjuandajakun kjuabañujun, ningise'en itse kjuasasen ta'a tuxkuun se'e tuxa'a kjuatakun najan, kumajin xi kuanitjin ni kuinechan yeje nixtin.

Bibliografía: DICCIONARIO MAZATECO de Chiquihuitlan Oaxaca. Carole Jamieson Capen. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves". Número 34. Instituto Lingüístico de Verano A.C. Tucson, AZ. E.U.A. 1996.
Norma de escritura de la lengua mazateca: CIESAS-INALI.

INDICE	PAGINAS
PRESENTACIÓN	3
AVANCE DE LA NRMA MAZATECA	4, 5
SALUDOS Y GRACIAS	6
PRONOMBRES PERSONALES	7
CONJUGACIÓN DEL VERBO CHŮTĀ'YĀAN	8, 9
NOMBRES PROPIOS	10, 11
ENUNCIADOS CON VERBO: CHŮTĀ'YĀAN	11, 12
CONJUGACIÓN DEL VERBO: KUĪNÚJAAN KOJO XUJŮN	12, 13
XKĪ	14
XKŮSÚN	15
CONJUGACION DEL VERBO: XĪNĒE	16, 17
XI CHINE	18
TU'AXI	19
XI XINCHA RE XI CHINE	20
XI SA'MIXA KA'NDSUA NDĪ'YĀXTI	21
ENUNCIADOS CON EL VERBO: XĪNĒE	22, 23
CONJUGACIÓN DE VERBO: SĪŮN	24, 25
XI 'YŮUN	26
ENUNCIADOS CON EL VERBO: SĪŮN	26, 27
CONJUGACIÓN DEL VERB: SEN	28, 29
ENUNCIADOS CON EL VERBO: SEN	30, 31
CONJUGACIÓN DEL VERB: FI	32, 33
ÑĪ'I RE NANGYA NGUNANGI	34, 35
ÑĪ'I RE NANGYA YE'E. YĪ'I RE KA'NDE TIÑĀTĀ'A	35 al 37

ENUNCIADOS CON EL VERBO: FI	38, 39
EJERCICIOS DE ESCRITURA	40 al 57
LECTURA	58
INDICE	60, 61

INDICE

PAGINAS



Xyta xi buta'ya 'ne nangi najan. Estudiantes de nuestro idioma.

NAXI CHINÍ-CERRO CELOSO. *Celoso guardián de nuestra cultura, de chiquihuitecos emigrados.*

México D.F.
AÑO 2011.